



## Herramientas de traducción

Recordemos que nuestra meta es que el mensaje llegue de manera clara y natural a quien lo lea o escuche, en su propio lenguaje; por lo tanto, es importante tener en cuenta que debemos traducir idea por idea en lugar de palabra por palabra. De igual modo, debemos tener cuidado de no agregar ni omitir información de tal manera que el mensaje se desvíe de la intención original.

A continuación se describen algunas herramientas o técnicas de traducción que pueden resultar útiles para que el mensaje sea lo más natural posible. Es importante mencionar que tales herramientas no están completamente delimitadas y que dependen del contexto de la lengua a la que se traduce.

### 1. Trasposición

Se lleva a cabo cuando se modifican las categorías gramaticales en una oración. Esta herramienta puede ser facultativa (es decir, opcional puesto que si no se realiza la oración sigue sonando natural) u obligatoria, según sea el caso.

Ejemplos:

- ✓ It **tastes** better than honey: Es más **delicioso** que la miel. (Verbo/Adjetivo) Trasposición facultativa.
- ✓ Without the slightest **hesitation**: Sin **vacilar** en lo más mínimo. (Sustantivo/Verbo) Trasposición obligatoria.
- ✓ Get it before he **comes back**: Consíguelo antes de su **regreso**. (Verbo/Sustantivo) Trasposición facultativa.
- ✓ She sat **knitting**: **Tejía** sentada (No: Se sentaba tejiendo) Trasposición cruzada obligatoria.
- ✓ The **availability** of services is broad: Los servicios **disponibles** son numerosos (No: La disponibilidad de servicios es amplia) Trasposición cruzada obligatoria.
- ✓ She saw him **again**: **Volvió** a verlo (En vez de: Lo vio otra vez) Trasposición cruzada facultativa.

### 2. Modulación

Aunque en ocasiones una frase puede traducirse de varias maneras, es importante tomar en cuenta el trasfondo cultural de nuestros lectores. El fin de esta técnica es encontrar la manera más natural de decir algo. Lo anterior puede llevarse a cabo de diversas maneras: pasando una frase negativa a positiva, invirtiendo el punto de vista, cambiando lo abstracto por lo concreto, el símbolo o la parte por el todo, etc.



Ejemplos:

- ✓ Sit by the **fire**: Sentarse junto a **la chimenea**.
- ✓ **Poor** judgement: **Falta de** criterio.
- ✓ Don't get so excited: Tranquilízate (En vez de: No te emociones tanto).
- ✓ Don't delay: Date prisa.
- ✓ From cover to cover: De la primera a la última página (En vez de: De tapa a tapa o de cubierta a cubierta).

### 3. Equivalencia

Es un tipo de modulación que abarca refranes, modismos, locuciones y metáforas.

Ejemplos:

- ✓ To pull somebody's leg: Tomarle el pelo a alguien.
- ✓ It's raining cats and dogs: Llueve a cántaros.
- ✓ Enough/stop it: Ya basta.
- ✓ You're welcome: Gracias

### 4. Adaptación

En ocasiones, la traducción directa (aunque correcta) de alguna frase o concepto resultaría ininteligible para el lector debido a su contexto socio-cultural o incluso por el rango de edad, por lo que se debe buscar un concepto parecido o bien utilizar la amplificación (ver 5).

Ejemplos:

En general se adaptan los nombres de marcas cuando éstos no afectan la intención del mensaje:

- ✓ She put some **Heinz** on top of her burger: Le puso **catsup** a su hamburguesa.

Se puede adaptar el nombre de lugares, personajes y productos, siempre que no afecten el mensaje:

- ✓ He considered himself an artist only because he lived near **Soho**: Se creía artista nada más porque vivía por **la Condesa**.
- ✓ Jane Doe: Juana Pérez/Merenganita/una donnadie.
- ✓ She wore her **Choo's** that night: Aquella noche se puso sus mejores zapatos (Es probable que en México, por ejemplo, la gente no conozca esa marca puesto que no se vende).



## 5. Amplificación

Como se vio en el punto 4, a veces es necesario explicar un concepto con el fin de que éste se entienda en otra cultura. Este recurso es especialmente útil cuando el lector meta es un niño. Por ejemplo, para un niño sería más fácil de entender si en vez de traducir “omnisciente” escribimos “que todo lo sabe”.

Otros ejemplos:

- ✓ We were dancing to the violin: Bailábamos **al son del** violín.
- ✓ The plant in Dallas: La planta **que opera** en Dallas.
- ✓ Within two weeks: **En un plazo de** dos semanas.
- ✓ Financial operations inside headquarters: Operaciones financieras **que se llevan a cabo** en la sede.

## 6. Omisión

Consiste en eliminar o no traducir fragmentos de una frase obedeciendo siempre el principio de naturalidad y economía de la lengua. Esta técnica es muy útil para evitar redundancias; sin embargo, debe utilizarse con mucho cuidado para no afectar el mensaje o la intención originales. Un caso que debe tomarse en cuenta es el del auxiliar “can” en inglés. Por ejemplo, en la oración “I can hear music on the other room” es innecesario traducir el auxiliar, puesto que en este caso no se trata de la capacidad física o intelectual de escuchar: “Oigo música en el cuarto contiguo”.

Ejemplos:

- ✓ From one **particular** language to another: De una lengua a otra.
- ✓ **Using** a pen to write her name: Escribió su nombre con pluma.
- ✓ He is **an** engineer: Es ingeniero (No: Es un ingeniero).
- ✓ Computer science: Informática

Más información [aquí](#).

Contributions to <http://historia-teoria-traduccion.wikispaces.com/> are licensed under a [Creative Commons Attribution Share-Alike 3.0 License](#).



Portions not contributed by visitors are Copyright 2015 Tangient LLC